

# Adaptando ~~SASA~~: Sugerencias y Herramientas

Serie  
Programando  
para la  
Prevención,  
Oficio No. 4

## Antecedentes

*SASA!* es un enfoque de movilización comunitaria para la prevención de la violencia contra la mujer (VCM) y el VIH, desarrollado en Uganda por la organización [Raising Voices](http://www.raisingvoices.org) ([www.raisingvoices.org](http://www.raisingvoices.org)). Un ensayo controlado aleatorio conducido por el Centro para la Prevención de la Violencia Doméstica, la Escuela de Londres para la Higiene y Medicina Tropical y la Universidad Makerere, demostró impactos de *SASA!* en la prevención de la violencia íntima de pareja contra la mujer y en la reducción de la aceptabilidad social de la violencia.

Con la difusión de los resultados de este ensayo controlado aleatorio en el 2014, el número de organizaciones que utilizan el enfoque *SASA!* en su programación ha incrementado significativamente. En la actualidad, *SASA!* está siendo utilizado para prevenir la VCM y el VIH en 25 países en África, el Medio Oriente, Asia, el Pacífico y América Latina por más de 60 organizaciones de diversa naturaleza. Estas organizaciones operan en entornos que difieren al diseño original de *SASA!*. Por lo tanto, están adaptando *SASA!* para que encaje adecuadamente dentro de sus contextos –en entornos humanitarios, en zonas rurales y urbanas, así como diversos ámbitos políticos, sociales y culturales.

La adaptación de *SASA!* es un proceso intencionado para modificar el enfoque *SASA!* para realzar su relevancia y pertinencia en el nivel comunitario local y/o realidades organizacionales.

### ¿Quién puede utilizar el Oficio de este Programa?

Este oficio puede ser utilizado por grupos u organizaciones que consideran adaptar *SASA!* o que ya cuentan con un proceso de adaptación en curso. Asimismo puede ser utilizado por proveedores/as de asistencia técnica de *SASA!* quienes brindan apoyo a organizaciones que ya están adaptando y/o implementando *SASA!*.

## ¿Cómo se creó este oficio?

El oficio extrae lecciones aprendidas a través de una investigación sobre procesos de adaptación realizada por Raising Voices en Uganda, The International Rescue Committee in Kenya, the Women Promotion Centre in Tanzania, Beyond Borders in Haiti, y The University of California, San Diego en los Estados Unidos. El estudio apunta a comprender las adaptaciones de *SASA!* en entornos humanitarios, rurales y fuera de África y contó con el financiamiento del UN Trust Fund to End Violence Against Women. También integra las lecciones de la asistencia técnica en curso que está brindando Raising Voices a las organizaciones que están adaptando *SASA!*.

Las lecciones presentadas aquí son de carácter amplio y pueden usarse para guiar de manera general el proceso de adaptación. En el caso específico de contextos humanitarios, consulta [Implementando \*SASA!\* en entornos humanitarios](#).

## Modalidades de la adaptación de *SASA!*

El aprendizaje cimentado en la práctica demuestra que en la mayoría de los casos es necesaria alguna forma de adaptación para garantizar el impacto y la eficacia de *SASA!*. El proceso requiere una reflexión cuidadosa y una toma de decisiones sobre por qué se necesita la adaptación, qué tipo de adaptación se requiere y cómo se estructurará. Aclarar estos puntos es fundamental para planificar el tiempo adecuado y otros recursos para respaldar el tipo de adaptación que se decida.

Los socios pueden elegir entre varias modalidades de adaptación para *SASA!*, como se muestra en la Figura 1.

Figura 1: Modalidades de Adaptación de *SASA!*



### Por favor, toma en cuenta:

Integrar actividades o elementos seleccionados de *SASA!* en otra programación no se considera una adaptación *SASA!*. Tampoco se considera una adaptación utilizar los componentes centrales de *SASA!* (análisis de género y poder, un enfoque de fases, e implicación holística y activismo de la comunidad) con un tema diferente al de VCM y VIH. Para mantener la efectividad y el impacto conservando la fidelidad a *SASA!* deberá abstenerse de simplemente escoger unas cuantas actividades. Para más información, consulte [Oficio de fidelidad al kit de activista de \*SASA!\*](#)

# El proceso de adaptación de SASA!

Los socios utilizan diferentes enfoques para adaptar SASA!, que van desde un proceso de adaptación informal e iterativa que ocurre acompañando la implementación hasta un proceso estructurado con validaciones más rigurosas y un afinamiento cuidadoso de todos los aspectos de SASA!. Idealmente, para mantener una programación ética e impactante de SASA! en varios contextos, recomendamos que cada organización se mueva sistemáticamente a través de los pasos descritos en detalle en esta sección: preparación para la adaptación; arrancando; adaptación en curso; y finalización.

## A. Preparación para la adaptación

Antes de embarcarte en la adaptación, evalúa si otra organización ha adaptado SASA! en un contexto similar. Contacta a Raising Voices y consulta con otras organizaciones en tu área. Si no hay materiales adaptados, considera dar los siguientes pasos para guiar su adaptación.

- 1. Determina la modalidad adecuada de adaptación.** Al interior de tu equipo, discute las razones para la adaptación, revisa las modalidades e identifica qué tipo(s) de adaptación serían relevantes para tu programa (ver Figura 1).
- 2. Firma un acuerdo de entendimiento con Raising Voices.** Contacta a Raising Voices ([info@raisingvoices.org](mailto:info@raisingvoices.org)) para elaborar y firmar un acuerdo de entendimiento. Esto te permitirá acceder a herramientas de adaptación, tal como archivos de InDesign y asistencia técnica si es necesario.
- 3. Arma un pequeño comité de adaptación.** Es importante que la mayoría de los miembros del comité estén familiarizados con la metodología SASA! y con la comunidad donde SASA! será implementado. Si este no es el caso, realiza un proceso que facilite a dicho comité la familiarización con los conceptos básicos de SASA! y el acercamiento a la comunidad.

Dependiendo de la adaptación planificada, el comité podría incluir al coordinador/a o gerente del programa, al personal del programa y al menos a dos activistas comunitarios (un hombre y una mujer). Por lo general, la adaptación comienza antes de seleccionar a los/as activistas comunitarios/as; no obstante, una vez seleccionados/as puedes incluirles en el proceso. Cabe notar que la representación comunitaria es esencial incluso antes de la selección de activistas comunitarios/as.

El comité también puede incluir un/a experto/a en cultura (especialmente esencial si miembros del comité no pertenecen a la cultura que se desea involucrar), un/a traductor/a (si no hay recursos disponibles, considera realizar la traducción con el personal), dos representantes del grupo específico si están haciendo una adaptación de la población focalizada (por ejemplo, personas con discapacidades) y un/a artista o diseñador/a gráfico/a.

- 4. Repasa y planea.** Como comité, revisa las modalidades de adaptación, las consideraciones especiales para cada una (consulta la Tabla 1: Orientaciones para la adaptación) y las recomendaciones del equipo del programa. Decide colegiadamente qué es lo más apropiado para la adaptación y revisión, luego desarrolla un plan que guíe el proceso de adaptación (consulta la subsección D, "Finalización").

## B. Arrancando

Tu adaptación puede ser una de las modalidades que hemos descrito o una combinación. La siguiente tabla puede ayudarte a reflexionar sobre cuestiones clave y específicas para tu propia adaptación.

**Tabla 1: Orientaciones para la Adaptación**

Modalidad para la Adaptación	Orientación
<b>Traducción</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Decide sobre las piezas del <i>Kit SASA! para activistas</i> (ya sea el kit completo o sólo algunos materiales seleccionados), asegurando una argumentación clara sobre las decisiones.</li> <li>Identifica un/a traductor/a que tenga conocimiento básico de la VCM y de los conceptos de poder, además que esté familiarizado/a con el uso del idioma local. Debería haber menos énfasis en el lenguaje "correcto" y mucho más en el lenguaje accesible para la gente de la comunidad.</li> <li>Coteja y revisa cuidadosamente al menos los conceptos clave en <i>SASA!</i> para asegurar que se mantengan tanto el significado como la intención (por ejemplo, la palabra "poder" podría traducirse como "autoridad", que no es el significado exacto de poder dentro de <i>SASA!</i>). Ponte en contacto con Raising Voices para obtener la lista de conceptos clave de <i>SASA!</i>.</li> </ul>
<b>Cambios Culturales</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Comprueba si los ejemplos utilizados tanto en el texto como las imágenes originales son culturalmente relevantes. Si no, discute las adaptaciones necesarias.</li> <li>Comprueba si los colores utilizados en <i>SASA!</i> se asocian con otras cuestiones (p.e., partidos políticos). En caso afirmativo, considera cambiarlos y mantén la consistencia del color a lo largo de cada fase.</li> <li>Asegúrate que los personajes en los materiales de comunicación reflejen a la gente de la comunidad (p.e., la vestimenta y el entorno local) y faciliten a los/as participantes identificarse fácilmente con los personajes de <i>SASA!</i>. Recuerda, la ropa y el paisaje no tienen que ser exactos, pero sí un buen referente.</li> <li>Comprueba si los estilos artísticos utilizados en los materiales son apropiados y están alineados con las normas y creencias culturales (p.e., la adaptación de Haití agregó rasgos faciales a las imágenes en el afiche de poder original, porque las imágenes sin ojos se percibían como vudú).</li> </ul>
<b>Integración de problemáticas</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Decide si hay temas en <i>SASA!</i> que son menos relevantes (p.e., el VIH en países con baja prevalencia) o si un tema es tan sensible que su inclusión causaría que los miembros de la comunidad o los liderazgos rechacen categóricamente a <i>SASA!</i> (p.e., el uso del condón en las comunidades católicas). Recuerda proponer una estrategia alternativa para introducir gradualmente dichos temas delicados.</li> <li>Comprueba si los temas relacionados con la VCM que tu trabajo pretende abordar están incluidos en los materiales <i>SASA!</i>; si no es el caso, decide dónde y cómo deseas incluirlos (p.e., si el matrimonio infantil es un tema que deseas abordar, puedes agregar una imagen en el afiche, tal como lo hizo a adaptación del Consejo Noruego para los Refugiados en Irak).</li> </ul>
<b>Población Focalizada</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Reflexiona acerca de las razones por las cuales tu programa involucra una sección de la población en vez de la totalidad de la comunidad y qué significa esto para la movilización comunitaria.</li> <li>Identifica los tipos de personas e instituciones más relevantes para la población a quien pretendes alcanzar. (<i>Nota: asegúrate de elegir personas / instituciones de cada uno de los círculos de influencia.</i>)</li> <li>Asegúrate de contar con materiales apropiados para los distintos tipos de personas e instituciones.</li> <li>Revisa cada fase de <i>SASA!</i> para identificar las actividades más relevantes y destinadas a la población que pretendes alcanzar.</li> <li>Considera qué materiales adicionales deberán crearse para abordar de manera significativa el poder y la VCM con estas poblaciones, revisando los materiales existentes o creando nuevos materiales de acuerdo a la necesidad. La guía <a href="#">SASA! de la fe</a> es un ejemplo de esta modalidad, ya que se compromete específicamente con comunidades basadas en la fe.</li> </ul>
<b>Innovaciones en la Implementación</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Dado el contexto de la comunidad u organización, toma en cuenta si diferentes métodos de entrega (tipos de actividades o formas de involucrar a los miembros de la comunidad) serían más apropiados o efectivos (p.e., postales pequeñas en lugar de afiches tamaño A4 en comunidades de refugiados/as o conversaciones rápidas a través de las redes sociales).</li> <li>Valora si los métodos de entrega son apropiados dadas restricciones, tales como discusiones públicas en grupos mixtos o reuniones al aire libre.</li> <li>Si estás integrando <i>SASA!</i> junto a otros enfoques de prevención de VCM, asegúrate que todos los programas complementarios compartan un entendimiento común de la VCM y un enfoque similar para promover el equilibrio de poder entre mujeres y hombres. Por ejemplo, el Comité Internacional de Rescate en Dadaab, Kenia, implementó simultáneamente <i>SASA!</i> e Implicando Hombres con Prácticas Responsables (EMAP) para hacerlo armonizó el lenguaje del poder en ambos.</li> </ul>

## C. Adaptación en curso

Algunas organizaciones optan por adaptar completamente el enfoque *SASA!* antes de comenzar la implementación, mientras que otras adaptan e implementan simultáneamente. Con base en la experiencia de los socios, es preferible que se adapte fase por fase para que puedas aprender sobre la marcha. Además, el comité de adaptación probablemente no estará listo para el contenido en fases posteriores; idealmente, sus miembros a menudo están profundamente comprometidos en su propio proceso de cambio. Los siguientes son pasos que la mayoría de los procesos de adaptación toman, una vez que se ha acordado la modalidad y se han tomado decisiones clave sobre la adaptación:

- 1. Uso de la Hoja de trabajo para la adaptación *SASA!*.** Para los materiales y las actividades *SASA!* considerados para el proceso de adaptación, usa la hoja de trabajo al final de este Oficio como una guía para que el comité de adaptación decida qué, por qué y cómo se harán las adaptaciones. Una vez que se toman las decisiones clave, un grupo más pequeño (una o dos personas) puede asumir la responsabilidad de liderar la adaptación de diversos materiales y actividades.
- 2. Revisión de los materiales traducidos.** Después de traducir los materiales (de acuerdo a la necesidad), es importante que el equipo del programa revise y edite borradores de traducciones con base en el uso local del idioma (p.e., selección de palabras, jerga y frases comunes) en lugar de traducciones estrictamente académicas o literales. Tanto traductores como correctores deben trabajar para mantener las intenciones y el tono original de *SASA!*.
- 3. Examinación de los borradores.** Todos los miembros del comité de adaptación deben examinar cada borrador del material adaptado y hacer comentarios. Si los comentarios son importantes, repite el proceso de revisión antes de validar en la comunidad.
- 4. Pilotaje de materiales en la comunidad.** Valida el borrador de materiales con miembros de la comunidad. Facilita discusiones en grupos pequeños de un solo sexo (cuando sea posible); presenta los borradores y realiza preguntas abiertas para conocer percepciones acerca de los materiales. Asegúrate de contar con una relatoría para capturar los comentarios. Es preferible que esta discusión no sea conducida por un miembro del personal, sino por alguien que pueda ser más objetivo. Recuerda, la intención es escuchar y aprender, no defender y explicar. Por lo general, los materiales que utilizará el personal no necesitan validarse en la comunidad, pero pueden beneficiarse de editores adicionales dentro del personal.
- 5. Discusión con el comité de adaptación.** Discute los comentarios vertidos por la gente de la comunidad con el comité de adaptación y decide qué incorporar. Recuerda que no todos los comentarios deben ser incorporados; por ejemplo, las personas pueden no estar acostumbradas a ver imágenes positivas y, por lo tanto, pueden recomendar que se muestre mujeres golpeadas. Toma lo que sea útil y alineado con los conceptos *SASA!*, y reconoce que *SASA!* está tratando deliberadamente de crear cambios a través de normas sociales positivas. Considera los puntos cuidadosamente y decide sobre las revisiones sugeridas.
- 6. Elaboración de un segundo borrador.** Repite los pasos 2 a 5 si los cambios son sustanciales.

## D. Finalización

El proceso de adaptación es intencionalmente riguroso para producir materiales de alta calidad que sean relevantes y efectivos en las comunidades atendidas. Después de preparar una adaptación, es natural estar emocionado y querer ver el arduo trabajo realizado en acción. Sin embargo, es esencial tomar varios pasos a medida que finalizas la adaptación:

1. **Edita antes de finalizar.** Una vez que todo el contenido final esté ubicado, logra que varias personas revisen los errores tipográficos, el diseño incorrecto y problemas similares.
2. **Prepárate para el diseño y la impresión.** Organiza el diseño gráfico y la impresión de los materiales (si es necesario). Ten en cuenta que puedes acceder fácilmente a las versiones de InDesign de los materiales SASA! de Raising Voices, con lo cual puedes reducir tiempo y costos enormemente.

¡Felicitaciones por el trabajo de adaptación! Cabe notar que si estás haciendo una adaptación fase por fase, debes repetir el proceso para cada fase. Recuerda, es mejor adaptar los materiales cuando la fase se acerca a la implementación. Al hacerlo de esta manera, puedes integrar las lecciones aprendidas de la adaptación y la implementación. Mantén ojos y oídos abiertos durante todo el proceso para identificar si se generan consecuencias no intencionadas, asimismo aborda problemas emergentes a medida que avanzas en las fases. Por favor, envía copia de todos los materiales adaptados a Raising Voices. ¡Estamos construyendo una biblioteca con los materiales adaptados de SASA! en todo el mundo y compartiéndolos para que otras personas también puedan beneficiarse!

## Avanzando

El proceso de adaptación de SASA! es un viaje creativo que profundizará tu conexión con la comunidad y desarrollará habilidades organizacionales.

La adaptación es más efectiva cuando está sustentada en un sólido entendimiento de la metodología y por la participación significativa de las comunidades a lo largo del proceso. Claridad en la modalidad de adaptación, un comité de adaptación comprometido, tiempo del personal y presupuesto adecuados garantizarán una adaptación de calidad de SASA! así como una implementación de alto impacto.

¿Estás adaptando SASA! o necesitas asistencia técnica para tu adaptación? Nos encantaría saber de ti. Contáctanos en [info@raisingvoices.org](mailto:info@raisingvoices.org).

El Kit SASA! para Activistas se comparte abiertamente y está disponible en [www.raisingvoices.org/sasa](http://www.raisingvoices.org/sasa) debido al compromiso de Raising Voices con el fortalecimiento de la prevención de la VCM. El reconocimiento correcto de SASA! en tu adaptación es una demostración de profesionalismo y práctica ética. Por lo tanto, asegúrate de conservar el logotipo de SASA! y el sitio web de Raising Voices junto al logotipo de tu (s) organización (es) en todos los materiales. En lo posible, mantén los elementos de diseño y la calidad de la versión original de SASA!.



La **Serie Programando para la Prevención** es una recopilación de documentos de programa a manera de oficios diseñados para abordar desafíos críticos y preguntas sobre la programación para la prevención de la violencia contra la mujer. Esta publicación (Oficio No. 4) fue producida con el respaldo del Fondo Fiduciario de la ONU para Eliminar la Violencia contra la Mujer. Las opiniones expresadas y el contenido incluido no implican el respaldo oficial ni la aceptación por parte de las Naciones Unidas.

Raising Voices agradece a ACORD Uganda, American Refugee Committee Uganda, la Fundación Cedar, el Centro para la Prevención de la Violencia Doméstica, el Consejo Danés para los Refugiados de Kenia, la Iniciativa Humanitaria Just Relief Aid Uganda, el Comité Internacional de Rescate de Tanzania, Sosena Lemma y el Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados (ACNUR) Uganda por validar las herramientas y proporcionar comentarios.

Cita sugerida: Raising Voices. (2018) *Adaptando SASA!: Sugerencias y herramientas*, Serie Programando para la Prevención, Oficio No. 4. Kampala, Uganda.

## Notas finales

Raising Voices, LSHTM & CEDOVIP (2015). ¿Es posible prevenir la Violencia contra la Mujer? Hallazgos del estudio de SASA! resumido para el público general. Kampala, Uganda: Raising Voices.

[www.raisingvoices.org](http://www.raisingvoices.org)



# Hoja de Trabajo para la Adaptación de SASA!

Esta hoja de trabajo está diseñada para ayudarte a estructurar y sistematizar el proceso de adaptación.

Modalidad(es) de Adaptación\_\_\_\_\_

¿Qué material / actividad adaptarás (fase y tipo de material)?	¿Por qué lo estás adaptando?	¿Qué cambios harás (agregar, modificar, eliminar)?	¿Cómo lo harás?
<i>Ejemplo:</i> Material 1: Fase de Inicio - Afiche de Poder	<i>Hacer que el afiche sea culturalmente relevante para las comunidades en el Medio Oriente.</i>	<i>Modificar la vestimenta de las mujeres para que aparezcan con la cabeza cubierta con pañuelos; eliminar la ilustración de los condones</i>	<i>Artista elabora una nueva propuesta de imagen.</i>
Material 2:			
Material 3:			
Material 4:			
Material 5:			